

# IBIZA

EN 1 DÍA / IN 1 DAY



Todas las islas en una  
All islands in one

[www.ibiza.travel](http://www.ibiza.travel)



Consell d' **e**ivissa

TRAVELLERS' CHOICE  
DESTINATIONS 2010

DL: I-104-2010 Impreso en papel ecológico

# DALT VILA

**●** Punto de interés / Point of interest

**i** Oficina de información turística  
Tourist information office

**P** Parking vehículos / Carpark

**B** Parking bicicletas / Bicycle stand

**♿** Servicios / Toilets

**M** Museo / Museum

**+** Farmacia / Chemist's

**🚌** Parada de autobús / Bus-stop

**T** Parada de Taxi / Taxi-stop

**👁️** Mirador / Viewing point

**⛪** Iglesia / Catedral  
Church / Cathedral

**➔** Acceso a Dalt Vila  
Access to Dalt Vila

**🚶** Ruta recomendada  
Recommended route

**🏖️** Playa / Beach

- 1

**PORTAL DE SES TAULES**  
Entrada principal a Dalt Vila. El nombre hace referencia a las "taules", unas maderas que servían de puente levadizo y con el que se defendía la ciudad. A continuación encontramos el Patio de Armas con diez arcos.  
*Main entrance to Dalt Vila. The name derives from the wooden planks (taules) of the drawbridge, a vital part of the town's defences. Beyond it, and arcade of ten round arches (Armoury Court).*
- 2

**BALUARTE DE / BASTION OF SANTA LLÚCIA**  
Es uno de los baluartes más grandes. Desde el terraplén se observa la zona de la Marina y el puerto de Ibiza.  
*This is one of the largest bastions, with fine views from its ramparts, across La Marina and Ibiza's harbour.*
- 3

**IGLESIA DE / CHURCH OF SANTO DOMINGO**  
Iglesia barroca, antigua sede del convento de los Padres Dominicos, construida entre los siglos XVI y XVII.  
*Baroque church and former Dominican friary, built between the 16th and 17th centuries.*
- 4

**MUSEO PUGET**  
Instalado en Can Comasema, una casa noble de Dalt Vila. La parte más antigua de la casa data del siglo XV.  
*Set up in Can Comasema, a noble house in Dalt Vila. The oldest part of the building dates from the 15th century.*
- 5

**CASA DE LA CURIA**  
Edificio del siglo XIII. En su día, albergó los primeros tribunales de la isla de Ibiza. Actualmente alberga **Madina Yabisa**, centro de interpretación que muestra la Ibiza musulmana.  
*Built in the 13th Century, it housed for many years Ibiza's first law courts. It now contains the Madina Yabisa, a museum that shows Ibiza under Islamic rule.*
- 6

**CATEDRAL / CATHEDRAL**  
Su inicial construcción gótica del siglo XIV fue reformada en el siglo XVIII, adoptando entonces un estilo barroco. Su exterior es severo y sobrio, con unos robustos contrafuertes.  
*The original 14th century Gothic building was reformed in the 18th century, taking on a Baroque look. Its exterior is plain and simple, with sturdy buttresses.*

## PATRIMONIO UNESCO / WORLD HERITAGE

En el municipio de Ibiza se ubica el impresionante **recinto amurallado**, que fue declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 1999. Esta distinción reconoce el valor histórico, cultural y arquitectónico de la fortaleza costera mejor conservada del Mediterráneo. Los **restos fenicios de Sa Caleta** (en Sant Josep) y la **Necrópolis fenicio-púnica de Puig des Molins** (en Ibiza) también forman parte de los bienes declarados Patrimonio de la Humanidad, ya que la UNESCO considera que "aportan un testimonio excepcional de la urbanización y la vida social de la colonias fenicias en el Mediterráneo occidental".

La UNESCO definió Ibiza como un entorno privilegiado por su biodiversidad y valores naturales dada la riqueza de las **praderas de posidonia oceánica** (plantas de los fondos marinos) que son las mejor conservadas del Mediterráneo y que son responsables de la pureza y transparencia de las aguas que rodean la isla.

In the municipality of Ibiza is located the impressive **walled centre** which was named World Heritage Site by UNESCO in 1999. This international distinction recognizes the historical, cultural and architectural importance of the best preserved coastal fortress in the Mediterranean.

The **Phoenician remains of Sa Caleta** (in Sant Josep) and the **Phoenician-Punic cemetery of Puig des Molins** (in Ibiza) also form part of the assets declared as World Heritage Site since UNESCO considers that "they are exceptional evidence of urbanization and social life in the Phoenician colonies of the western Mediterranean. UNESCO defines Ibiza as a privileged setting due to its biodiversity and its natural values taking into account the wealth of its **oceanic Posidonia meadows** (plants found on the sea beds) that are the best preserved in the Mediterranean and are responsible for the purity and transparency of the waters that surround the island.

## COMPRAS / SHOPPING

Ibiza es famosa por sus mercadillos, su artesanía y su carácter cosmopolita y multicultural.

Ibiza is famous for its markets, its craftworks and its cosmopolitan and multicultural character.

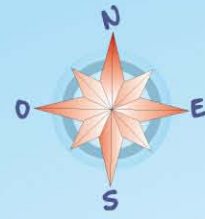
Los principales mercadillos son: **Las Dalías** - todos los sábados del año - (cerca de Sant Carles); **Punta Arabí** - todos los miércoles de abril a octubre - (Es Canar) y **Sant Miquel** - todos los jueves del verano - (en el centro del pueblo).

Its main markets are: **Las Dalías** - every Saturday throughout the year - (near Sant Carles); **Punta Arabí** - every Wednesday from April to October - (Es Canar) and **Sant Miquel** - every Thursday during the summer - (in the village centre).

También encontrarán tiendas y puestos donde comprar artesanía, moda y regalos en las zonas de **Dalt Vila**, **La Marina** y **Av. Bartolomé Roselló**, dentro del municipio de Ibiza. En Sant Antoni los puestos de artesanía y regalos se encuentran en el **Paseo de Ses Fonts**, junto a la zona más comercial. En Santa Eulària, los puestos de los artesanos se colocan todos los días del verano en el **Paseo de S'Alamera**.

You will also find shops and stalls where you may buy handmade goods, fashion and gifts in the zones of **Dalt Vila**, **La Marina** and **Av. Bartolomé Roselló**, within the confines of Ibiza town. In Sant Antoni the stalls of craftwork and gifts are to be found in the **Seafont Ses Fonts**, beside the more commercial zone. In Santa Eulària, you may also visit the artisans' stalls that are set up every day of the summer in the **S'Alamera Walk**.

# IBIZA



## VISITAS / VISITS

### IBIZA

- **Dalt Vila** (casco histórico): En sus callejuelas conviven el peso de la historia y el encanto de una ciudad abierta al mundo. Dentro del recinto amurallado se puede visitar la Catedral, el Museo Arqueológico y la Iglesia de Santo Domingo, entre otros lugares de interés.
- **La necrópolis de Puig des Molins**: Usada como cementerio durante más de 1.000 años, posee 3.500 hipogeos y se halla en las inmediaciones del recinto amurallado.
- **El puerto de Ibiza** y el barrio de **La Marina**: Son dos lugares donde se concentra gran parte de la actividad comercial y de ocio, tanto diurna como nocturna.

### SANT JOSEP DE SA TALAIA

- **La Torre d'Es Savinar**, torre de defensa costera, cuenta con una impresionante vista de los míticos islotes de Es Vedrà y Es Vedranell.
- En el **Parque natural de Ses Salines** cabe destacar la belleza de los estanques de las salinas, cuya explotación ha permanecido a lo largo de los siglos.
- **Es Cubells** y **Sant Agustí** son pueblos con encanto, con una pequeña iglesia enclavada en el centro, y desde los cuales hay estupendas vistas.

### SANT ANTONI DE PORTMANY

- Las **puestas de sol** en Ses Variades reúnen en verano a miles de personas donde la música es protagonista.
- El **Pla de Corona** es un valle de almendros que, durante la floración en enero y febrero, presenta un aspecto nevado. Merece la pena la visita al pequeño pueblo de Santa Agnès.
- En **Sant Rafel de Sa Creu**, declarado "Zona de interés artesanal", se pueden visitar los talleres de los ceramistas.

### SANT JOAN DE LABRITJA

- En el pueblo de **Sant Miquel**, merece la pena visitar la iglesia fortificada (Puig de Missa). En el patio de la misma, los jueves durante el verano, hay exhibiciones de baile tradicional ("ball pagès").
- A poca distancia de Sant Llorenç de Balàfia, se encuentra el viejo poblado de **Balàfia**, considerado como uno de los mejores ejemplos de la arquitectura tradicional de la isla, con torres de defensa adosadas a las casas para protegerse de los ataques de los piratas.
- La **Cova de Can Marçà**, formada por grutas naturales causadas por la erosión del mar, puede ser visitada.

### SANTA EULÀRIA DES RIU

- La primera imagen de esta localidad es la impresionante iglesia fortificada, **Puig de Missa**. Al lado, se puede visitar el Museo Etnográfico, ubicado en la casa payesa de Can Ros, y el Museo Barrau.
- **Sant Carles de Peralta** es un pueblo con encanto y que conserva el espíritu de la isla. Su iglesia enclavada preside la vida del mismo con el típico porche.
- **Santa Gertrudis de Fruitera**, en el centro de la isla, es otro de los pueblos con encanto que permite saborear la quietud del interior de Ibiza y el cosmopolitismo de alguna galería de arte o tienda de artesanía.

### IBIZA

- **Dalt Vila** (Old Town): In its narrow streets the presence of history lives alongside the charm of a town that is open to the world. Within the walled town, you may visit the Cathedral, the Archaeological Museum and the Church of Santo Domingo, between other places of interest.
- **The Necropolis of Puig des Molins**: Used as a cemetery for over 1.000 years, it possesses 3.500 subterranean burial chambers and it's near the walled town.
- **The port of Ibiza** and the **La Marina** district: Both areas are focal points for shopping and leisure, both daytime and nightlife.

### SANT JOSEP DE SA TALAIA

- **The Tower of Es Savinar**, look-out tower near the coast, offers a spectacular view of the mythical islets of Es Vedrà and Es Vedranell.
- In the **Salines Natural Park** it is worth noting the beauty of the ponds of salt-flats, which exploitation continues through the centuries.
- **Es Cubells** and **Sant Agustí** are charming villages, with a typical whitewashed church in the centre, and with spectacular views.

### SANT ANTONI DE PORTMANY

- In Summer thousands of people come together to enjoy **sunset** at the coast of Ses Variades where the music is the main protagonist.
- **Pla de Corona** is a valley with almond trees that, during the blossom in January and February, seems completely covered by snow. Its worth to visit the small village of Santa Agnès.
- In **Sant Rafel de Sa Creu**, declared "Zone of craftwork interest", you may visit the potters' studios.

### SANT JOAN DE LABRITJA

- In the village of **Sant Miquel**, it's worthy to visit the fortified church (Puig de Missa). In its courtyard, every Thursday during the Summer, there is an exhibition of traditional dance ("ball pagès").
- Not far away from Sant Llorenç de Balàfia, there is the old settlement of **Balàfia**, considered to be one of the best examples of traditional architecture on the island, since its owners built defense towers attached to their houses to protect themselves from pirate attacks.
- **Cova de Can Marçà**, a cave system formed as a result of sea erosion, may be visited.

### SANTA EULÀRIA DES RIU

- The first image of this town is the impressive fortified church, **Puig de Missa**. Beside, you may visit the Ethnology Museum, situated in the typical farmhouse of Can Ros and the Barrau Museum.
- **Sant Carles de Peralta** is a charming village that keeps the spirit of the island. Its whitewashed church with the traditional arcade is the keynote of the village life.
- **Santa Gertrudis de Fruitera**, in the centre of the island, is another of the charming villages that allows you to enjoy the calm of the inland combined to the cosmopolitanism of some handcraft shop or gallery art.



## PLAYAS / BEACHES

### IBIZA

Desde el casco urbano de Ibiza se accede a la playa de Figueretes, no lejos se encuentran Talamanca, con ambiente familiar, y Platja d'en Bossa con un ambiente más joven.

### SANT JOSEP DE SA TALAIA

Destacan Es Cavallet, Ses Salines, Platges de Comte, Cala d'Hort y Platja d'en Bossa entre otras, donde se puede disfrutar actividades acuáticas.

### SANT ANTONI DE PORTMANY

En la localidad existen calas de singular belleza, como Cala Gració y Cala Salada, preciosas calitas con un ambiente agradable y familiar.

### SANT JOAN DE LABRITJA

El Port de San Miquel o la Cala de Sant Vicent ofrecen todo tipo de servicios. Otras calas con encanto son Benirràs, S'Illot des Rencí o Cala Xarraca.

### SANTA EULÀRIA DES RIU

Las playas más famosas son Aigües Blanques, Cala Mastella, Cala Nova y Cala Llonga. Todas ellas con ambiente familiar y actividades deportivas acuáticas.

### IBIZA

The beach of Figueretes is accessible from the urban centre; Talamanca has a family atmosphere and Platja d'en Bossa a younger target.

### SANT JOSEP DE SA TALAIA

It's worthy to mention Es Cavallet, Ses Salines, Platges de Comte, Cala d'Hort and Platja d'en Bossa, among others, where many water sport activities can be enjoyed.

### SANT ANTONI DE PORTMANY

There are coves with outstanding beauty like Cala Gració and Cala Salada, charming coves with a pleasant and family atmosphere.

### SANT JOAN DE LABRITJA

Port de San Miquel or Cala de Sant Vicent offer all kind of services. Other charming coves are Benirràs, S'Illot des Rencí or Cala Xarraca.

### SANTA EULÀRIA DES RIU

The most famous beaches are Aigües Blanques, Cala Mastella, Cala Nova and Cala Llonga. All of them with family atmosphere and water sport activities.



## GASTRONOMÍA / GASTRONOMY

Algunos platos de la gastronomía ibicenca son el arroz a la marinera, el "bollit de peix" o la "borrida de rajada", si hablamos de pescado, y el arroz de matanzas, la "frita de porc" o el "sofrit pagès", en el caso de la carne. La repostería ibicenca también es deliciosa y destacan el "flaó" (tarta a base de queso de cabra y oveja y hierbabuena) y las "orelletes" (pequeñas pastas con forma de oreja).

La industria artesana pone al alcance del viajero el mejor recuerdo que puede llevarse de la isla, como el aceite de oliva virgen, la miel ó los vinos locales, pasando por los licores, como las famosas hierbas ibicencas o la frígola, sin olvidar otros productos como quesos, sobrasadas, diversos embutidos, almendras o higos secos.

Disfrutar la gastronomía ibicenca es otro de los placeres indudables que ofrece la isla.

Some dishes of the local gastronomy are "arroz a la marinera" (rice fisherman style), "bollit de peix" (fish stew) or "borrida de rajada" (ray, potatoes and almonds) or, in the meat side, "arroz de matanzas" (rice with pork), "frita de porc" (pork, peppers, potatoes, onions) and the "sofrit pagès". Ibizan pastry making is delicious. Don't miss a delicious tart made out of goats' and sheeps' cheese and mint ("flaó") and the "orelletes" (small ear-shaped pastries).

The crafts typical of the area place the best souvenir imaginable within the reach of the visitor such as virgin olive oil honey or local wines, liquors such as the famous "hierbas ibicencas" or "frígola", not to mention other products such as cheeses, "sobrasadas", various kinds of sausages, almonds or dried figs.

Enjoying Ibizan gastronomy is one more of the many undeniable pleasures that the island offers.